

III

Theophilus Neuberger über die Frömmigkeit, Sprachkenntnis und übersetzerische Tätigkeit des Landgrafen

Q [Jean Puget de La Serre]: L'entretien des bons esprits sur les vanités du monde (erst-
mals o. O. 1629), dt. v. Lgf. Wilhelm V. v. Hessen-Kassel (FG 65): [Holzschnittrah-
men] Anmuthige/ vnd sehr nutzliche | Betrachtung | DER Eytelkeit der | WELT: |
Auß Liebe der Tugendt (als | welche der Eytelkeit zu wider ist) | auß dem Frantzösi-
schen/ allen Tu- | gendliebenden Teutschen zum be- | sten in jhre Muttersprach
versetzt. | Durch Weyland den dapfern/ | recht Teutschen vnd Standhafftigen | Fürsten
vnd Herrn/ | Herrn Wilhelmen den Fünff- | ten/ Landgraven zu Hessen/ Graven | zu
Catzenelnbogen/ Dietz/ Ziegenhain vnd | Nidda/ hochlöblichen seeligen | anden-
ckens. | Jetzo aber/ wegen vielfaltigen nach- | fragens vffs neue in diesem bequemen |
Format an tag gegeben. | [Zierstück] | Getruckt/ zu Cassel bey Jacob | Gentsch/ Jn
Verlegung Jo- | han Schützens/ 1641. – HAB: 145.10 Pol. (2).¹
Aus der Vorrede des Kasseler Superintendenten Theophilus Neuberger d. d. Kassel
23. 6. 1640 (Bl. B iij r – [B vij]v):

Günstiger/ Lieber Leser.

[...] Vmb daß willen haben je zu weilen vornehme verstendige Leute von der
Eytelkeit der welt geschrieben/ vnnnd schöne Gedancken gefasset. Es ist aber
vnter allen andern diß buch wol der fürnembsten eins/ wegen der schönen in-
ventionen, vnd der anmutigen scharpffsinnigen Art zu reden/ so darinn ge-
braucht würd: derowegen es auch dem löblichen/ dapffern vnnnd berümbten
Fürsten/ Weiland dem Durchleuchtigen/ Hochgebornen Fürsten vnnnd Her:n
[sic]/ Herrn Wilhelmen/ Landgraven zu Hessen/ Graven zu Catzenelnbogen/
Dietz/ Ziegenhain vnd Nidda/ genant Standhafftigen/ Hochlöbl: Ged: derma-
ßen wolge[Bl. B [vij] r]fallen/ daß Jh. Fürstl. Gn. dasselbe nicht allein gar flei-
ßig gelesen/ sondern auch selbst/ nach vnnnd nach/ wann sie anderer geschäfte
halben gekont/ es auß dem Frantzösischen ins Teutsch versetzt/ vnd theils mit
eigenen handen geschrieben/ theils aber dero Kammer- oder andern anwesen-
den Dienern/ dictirt haben. Dann Jhr. Fürstl. Gn. (wie sie dann andere Sachen
mehr vbersetzt haben) so gar nicht müßig seyn könnten/ das/ wann Jh. Fürstl.
G. Abends vnnnd morgens in der Bibel gelesen/ vnd jhr Gebet zu Gott verrichtet
hatten/ vnd sich dann auß oder anziehen liessen/ vnd vnter dessen sonst kein
Anspruch oder Geschäfte vorfiel/ sie diß Buch/ oder was anders vorgenommen/
gelesen/ oder lesen laßen/ vnd jhrer art nach/ wie dann Jhr. Fürstl. Gn. in den
sprachen sehr gut war/ verteutschet [B [vij] v] vnnnd einem Diener zuschreiben
in die Feder dictirt haben. Diß Buch ist schon einmahl gedruckt worden vnd ver-
handelt.² Weil dann fleissige nachfrage darnach geschiehet/ als ist für gut er-
achtet worden/ es wieder zu durchsehen/ vnnnd aufflegen zu lassen. Vnnoth
achte ich/ es weiter zu rühmen. Der leser würd demselben den ruhm schon
selbst geben/ wann ers mit Nachdencken lieset. Jch zweiffele aber nicht/ es